

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ ФРАЗЕОЛОГИИ

Под языком того или иного народа понимается вся совокупность языковых средств (фонетических, лексических, грамматических, синтаксических), сложившихся на протяжении его истории. В языке, и в первую очередь в его словаре, находят отражение национальный характер, занятия, обычаи, верования народа, его социальное устройство, материальная и духовная культура, связи с другими народами. И чем выше социальное устройство общества, тем выше уровень его производства и культуры, тем богаче и совершеннее язык, который развивается вместе с обществом. Более того, без языка было бы невозможно и само человеческое общество.

Совокупность устойчивых выражений того или иного языка именуется фразеологией. Образность роднит их с пословицами, которые отличаются от идиоматических выражений, в том числе и поговорок, своей полнотой и законченностью мысли. [1:5-6]

Русская фразеология содержит богатейшие средства речевой выразительности, придает речи особую

экспрессию и неповторимый национальный колорит. Например: *бежать сломя голову, бежать со всех ног, одна нога здесь – другая там* (ср.: *бежать быстро*); *кричать во всю Ивановскую* (ср.: *кричать громко*); *сидеть сложа руки; бить баклуши; ни зги не видно, хоть глаз выколи; собаку съест в каком-либо деле; намылить шею, задать жару; хранить как зеницу ока; делать что-нибудь спустя рукава и.т.д.*

Фразеологические единицы обладают разной степенью экспрессии. Среди них есть и стилистически нейтральные, имеющие строго определенное, прямое для современного языкового сознания значение (часто они представляют собой стерпящуюся метафору) и приближающиеся к терминам или номенклатурным наименованиям. Это, например, следующие устойчивые словосочетания: *железная дорога, питательная мука, сахарная пудра, красный уголок, новогодняя елка, мягкий знак, заочное обучение, воспаление легких, полярный круг, белый гриб*.

С точки зрения происхождения и традиции использования в книжно-письменной либо в устно-разговорной речи выделяются фразеологизмы с книжной или разговорной функционально-стилевой окраской. Примеры книжных: *притча во языцех, воскурять фимиам, почивать на лаврах, ахиллесова пята, глас вопиющего в пустыне, геркулесовы столпы, дамоклов меч, между Сицилией и Харибдой, не хлебом единым, знамение времени, иметь место*; разговорных: *из рук вон (плохо), втирать очки, глухая тетеря, бить баклуши, хоть глаз выколи, тишь да гладь, водить за нос, без году неделя, как бы не так!, была не была, вот так клюква!, держать ухо остро, шиворот-навыворот, быть под мухой, себе на уме, душа в душу.*

По преимущественной сфере использования, соотносительной с тем или иным функциональным стилем, выделяется фразеология, функционально окрашенная.

Приведем примеры фразеологизмов научного стиля. Среди них терминологические словосочетания: *прибавочная стоимость, двигатель внутреннего сгорания, щитовидная железа, записывающее устройство, лингвистическая география, коэффициент полезного действия, сила тока* и т.п.; а также нетерминологические устойчивые словосочетания: *принять во внимание, актуальность темы, резюмируя сказанное, доказательство от противного, в результате (эксперимента), поставить опыт, сквозь призму (чего-либо), оставить след* и др.

Официально-деловая фразеология состоит как из собственно фразеологических единиц, в том числе терминологического характера: *входящие и исходящие бумаги, докладная записка, особое мнение, очная ставка, регистрационный номер, проходить по конкурсу, подать в отставку*, - так и из близких к ним устойчивых шаблонов, штампов-нетерминов (в том числе архаических): *понести наказание, взимать пени, исполнение обязанностей... возложить на... (Петрова), считать возвратившимся из отпуска, в лице председателя, на основании изложенного, в результате проверки установлено, возыметь действие.*

Разнообразна публицистическая фразеология: *гражданский долг, поднять на должную высоту, петь с чужого голоса, открывать (вписывать) новую страницу, нерушимая дружба, пролить свет, на мировой арене, пустить утку, греть руки, с легкой руки, бряцать оружием, пригвоздить к позорному столбу* и т.п. Устойчивые словосочетания образуют особую публицистическую терминологию: *правительственный кризис, позитивный нейтралитет, с позиции силы, встреча на высшем уровне, вотум недоверия, железный занавес, «Общий рынок», совещание в верхах, дух Женевы* и т.п. Метафорические устойчивые словосочетания, используемые в газете с целью придания речи особой образности, в связи с частым их повторением нередко превращаются в свою противоположность – в стандарт, а иногда в газетный штамп. Примеры таких сочетаний: *воздушный мост (авиалиния), ледовые*

бойцы (хоккеисты), прийти к финишу (закончить что-либо), черное золото (нефть), белое золото (хлопок), голубое топливо (газ), ростки нового, эстафета славных традиций, летопись трудовых свершений, на мировой арене и т.п. Сюда же относятся особенно часто встречающиеся обороты со словами *рубеж, вахта, гвардия, династия, дары, география, биография* (иногда даже расшифровываемые с трудом): *взять новые рубежи, 600-миллионный рубеж, поставить себе этот рубеж, проектные рубежи, рубеж боевой славы; вахта труда (урожая, здоровья, года, ударная)* и т.п.

Примеры поэтических фразеологизмов: *узы дружбы, первая ласточка, воздушный замок, герой не моего романа, мировая скорбь, рыцарь на час, рыцарь печального образа, без страха и упрека, кисейная барышня, быть или не быть, срывать цветы удовольствия.*

Разговорно-бытовые фразеологизмы указаны выше (в сопоставлении с книжными).

В экспрессивно-эмоциональном аспекте фразеологическом аспекте фразеологические единицы могут быть представлены как группы со своеобразной стилиевой окраской, оттенком которой чрезвычайно многообразны и переменчивы: высокие, торжественные - *воскурять фимиам, из глубины веков, на поле брани, святая святых, сыны отечества* и др.; неодобрительные – *пороть горячку, мелко плавает, семь пятниц на неделе, переливать из пустого в порожнее, из пальца высосать* и др.; иронические – *плакать в жилетку, тишь да гладь; шутливые – кормить завтраками, тютелька в тютельку, сапоги всмятку* и др.; грубые – *в хвост и в гриву, воротить рыло, с жиру беситься.*

Стилистически окрашенные фразеологические единицы широко используются и в устной и в письменной речи, во всех функциональных стилях. В научном и официальном стилях экспрессивно окрашенные фразеологизмы весьма редки, но здесь используется функционально окрашенная фразеология (в том числе терминологическая). Запрет использования просторечно-разговорной лексики и фразеологии в научной и деловой сферах общения в отношении фразеологии выдерживается особенно строго. Экспрессивно-эмоциональные фразеологизмы наиболее широко употребительны в разговорно-бытовой речи, а также в художественной и публицистической. В двух последних речевых сферах (хотя и не только в них) создаются новые фразеологизмы, лаконичные и меткие выражения, которые быстро становятся крылатыми в общеупотребительными.

Одной из характерных особенностей использования фразеологии в художественной литературе и публицистике является разного рода преобразование фразеологических единиц, образное их «обыгрывание». Интересно, например, использован фразеологизм *хоть трава не расти* у Герцена в «Былом и думах»: «Юность невнимательно несется к какой-то алгебре идей, чувств и стремлений... а тут – любовь, найдено неизвестное... постороннее и тут не бьет: они даны друг другу – кругом *хоть трава не расти!*»

А она *растет себе с кротивой и репейником* и рано или поздно *начинает жечь и цепляться*». В рассказе Чехова «Новая дача» есть такой эпизод, построенный на буквальном понимании устойчивого словосочетания. Инженер Кучеров, владелец дачи, говорит соседям мужикам: «За что вы вредите мне на каждом шагу? ...Мы относимся к вам по-человечески, *платите и вы нам тою же монетой*». Повернулся и ушел. Мужики постояли еще немного, надели шапки и пошли. Родион ... сказал: «Платить надо. *Платите, говорит, братцы, монетой...*»

Нередки случаи трансформации фразеологизмов и в газетной речи (Примеры взяты из диссертации Д.П.Вовчка «Типы и функции метафорических устойчивых словосочетаний в современной газете» Пермь, 1973): *Не будет жить ни настоящих, ни крокодиловых слёз* («Правда», 1970, 6 октября); *И между друзьями пробежала черная ведомственная кошка* («Правда», 1970, 11 мая); *Вывести грязную войну на чистую воду; А виноватые умывают с мылом свои руки* («Лит. газ.», 1971, 14 ноября); *С вами пива не сварить* («Правда», 1970, 11 мая). [2: 132-135]

Фразеология русского языка включает в себя самые разнообразные речевые средства, и до сих пор границы ее четко не определены.

В современной лингвистической литературе определено два основных направления в решении этой проблемы.

Представители одного направления (Б.А.Ларин, С.И. Ожегов, А.И. Руднев и др.) к фразеологическим относят только такие эквивалентные слову семантические единицы более сложного порядка, которым присущи семантическое обновление и метафоризация. Из области фразеологии исключаются пословицы, поговорки, многие цитаты и почти все сложные термины, т.е. все те словосочетания, которые не превратились еще в лексические неделимые обороты, не получили переносно-обобщенного значения, не стали метафорическими сочетаниями.

Иного мнения придерживаются такие ученые, как Л.А.Булаховский, А.А. Реформатский, А.И. Ефимов, Е.М. Галкина-Федорук, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский и др. Наряду с собственно фразеологическими оборотами во фразеологических оборотах рассматривал пословицы и поговорки, относя их к группе фразеологических единств. В последующих работах («Об основных типах фразеологических единиц в русском языке», 1947; «Русский язык: Грамматическое учение о слове», 1947) пословицы и поговорки уже не включаются в состав фразеологии. Составные названия, или терминологические сочетания, акад. В.В.Виноградов рассматривает вслед за единствами. Однако некоторые из них типа железная дорога, грудная жаба он считает возможным отнести уже к «вовсе немотивированным единствам», т.е. к сочетаниям [3:41-42].

Фразеологизмы иного или другого языка переводятся на языки других народов только по смыслу. Если взять примеры из труда Н.М.Хмельницкого и А.Биялиева (Русско-киргизский фразеологический словарь) то можно убедиться в этом. Например:

Без меня меня женили – сыртынан тон бычуу;
В два счёта – кез ачып жумгуча;
Водить за нос – мурдунан жетелүү;
Выходить сухим из воды - суудан кургак чыгуу;

Гол как сокол – адалдан түгү жок;
Держать камень за пазухой – котур ташы койнунда;

Заморить червячка – өзөк жалгоо;
Как зеницу ока (беречь) - кездүн карегиндей сактоо;

Каши не сварить (с кем то) – тил табынпоо;
Куда глаза глядят (идти) – баш оогон жакка (кетүү);

Мастер на все руки – колунан көөрү төгүлгөн;
Не покладая рук (работать) – кара жанын карч уруу;

Ни в зуб ногой – оозуң кайсы десе мурдун көрсөтөт;

По горячим следам – изи сууй электе;
Показать, где раки зимуют – акесин таанытуу;
Ты ему про Фому, а он про Ёму – төө десең, бээ дейт и т.п. [4]

Фразеология в широком смысле термина включает в себя также пословицы и поговорки. Их также можно перевести по смыслу. Например:

Герой никогда не умрёт, он вечно в народе живёт – баатырдын өзү өлсө да аты өлбөйт;

Герой умирает 1 раз, а трус 1000 раз – коркок миң өлөт, баатыр бир өлөт;

Глаза боятся, а руки делают – кез коркок, кол баатыр;

Лучше меньше, да лучше – аз болсо да саз болсун;

Правда гнётся, но не ломается – чындык ийилет, бирок сынбайт;

Семь раз примерь, а один раз отрежь – жети өлчөп бир кес;

Хороший заботится о народе, дурной заботится о себе – жакшы – эл камын ойлойт, жаман – өз камын ойлойт и т.п. пословицы в виде фразеологизма введены выше указанным словаре [4].

Таким образом, лексико-фразеологический состав русского языка находится в состоянии непрерывного движения.

Литература

1. Николаева В.В. Эстетика языка и речи. -Ленинград, - 1979
2. Кожина М.Н. Стилистика русского языка, -М.: «Просвещение» - 1983.
3. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык,- М.: Высш.шк., 1987.
4. Русско-киргизский фразеологический словарь, Составители: Хмельницкая Н.М., Биялиев А.Б. -Ф.: «Мектеп», 1977.
5. Фразеологический словарь русского литературного языка. / Под редакцией Фёдорова А.И. -Новосибирск, «Наука», 1991.
6. Яранцев Р.И. Справочник по русской фразеологии для иностранцев. -М., «МГУ», 1978.